

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie dajcie — świętego — psom, i nie rzućcie — pereł waszych przed — świnie, nie co_by zdeptały was — — nogami ich i odwróciwszy się [nie] rozerwały was.                                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Nie dawajcie psom* ** tego, co święte,** i nie rzucajcie swoich pereł**** przed świnie,***** aby nie podeptały ich swoimi nogami, a następnie nie obróciły się i was nie poszarpały. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Nie dajcie świętego psom, ani nie rzućcie pereł waszych przed świnie, co by nie zdeptały was stopami ich i zwróciwszy się (nie) rozerwały was.                                                             |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Nie dalibyście świętego psom ani rzucilibyście pereł waszych przed świnie by czasem nie zdeptałyby ich wśród stóp ich i obróciwszy się rozszarpałyby was                                                   |

<sup>1)</sup> pies, κύων, występujące równolegle ze świnia, χοῖρος, wskazuje na znaczenie przenośne. Jest to przysłowie l. nawiązanie do przysłowia (np. <x>680 2:22</x>; <x>240 26:11</x>); nie zaleca ono ślepego skupiania wysiłków i kierowania się zasadami Jezusa względem osób gotowych użyć tego dla wyrządzenia nam krzywdy (<x>470 10:14</x>, 23; <x>510 13:46</x>; <x>510 18:6</x>; <x>600 3:2</x>; <x>630 3:1011</x>). Por. <x>50 23:19</x>, gdzie może odnosić się do mężczyzny uprawiającego nierząd; <x>730 22:15</x>, gdzie może ozn. ludzi bez skrupułów.

<sup>2)</sup> <x>290 56:10-11</x>; <x>470 15:26</x>; <x>570 3:2</x>; <x>730 22:15</x>

<sup>3)</sup> <x>240 23:9</x>; <x>510 13:45-46</x>

<sup>4)</sup> <x>470 13:46</x>

<sup>5)</sup> <x>680 2:22</x>